

il-Ġermanja-Mannheim: Vaguni għall-passiġġieri tat-trammijiet

OJ S 157/2015 15/08/2015

Avviż dwar kuntratt – utilitajiet

Servizzi

Direttiva 2004/17/KE

Taqsimha I: Entità kontraenti

---

**I.1. Isem u indirizzi**

Isem uffiċjali: Rhein-Neckar-Verkehr GmbH

Indirizz postali: Möhlstraße 27

Belt: Mannheim

Kodiċi postali: 68165

Pajjiż: Il-Ġermanja

Għall-attenzjoni ta': Saad Alkhargi

Posta elettronika: [s.alkhargi@rnv-online.de](mailto:s.alkhargi@rnv-online.de)

Telefown: +49 6214651756

Faks: +49 6214653214

**Indirizz(i) tal-Internet:**

Indirizz ġenerali tal-entità kontraenti: [www.rnv-online.de](http://www.rnv-online.de)

**Aktar informazzjoni tista' tinkiseb minn:**

L-indirizz imsemmi hawn fuq

**Speċifikazzjonijiet u dokumenti addizzjonali (inkluż dokumenti għal sistema dinamika ta' xiri)**

**Jistgħu jinkisbu minn:** L-indirizz imsemmi hawn fuq

**Offerti jew talbiet għall-partecipazzjoni għandhom jintbagħtu:** L-indirizz imsemmi hawn fuq

**I.2. Attività ewlenija**

Servizzi ferrovjarji urbani, tat-tramm, tat-trolleybus jew tax-xarabank

**I.3. Għoti tal-kuntratt f'isem entitajiet kontraenti oħrajn**

L-entità kontraenti qed tixtri f'isem entitajiet kontraenti oħrajn: le

Taqsimha II: Għan tal-kuntratt

---

**II.1. Deskrizzjoni**

**II.1.1. Titlu mogħti lill-kuntratt mill-entità kontraenti**

Instandsetzung Wagenkasten.

**II.1.2. It-tip ta' kuntratt u l-post tal-eżekuzzjoni jew kunsinna**

Servizzi

Kategorija tas-servizz Nru 18: Servizzi ta' trasport ferrovjarju

Kodiċi NUTS DE126 Mannheim, Stadtkreis

**II.1.3. Informazzjoni dwar ftehim qafas jew sistema dinamika ta' xiri**

L-avviż jinvolti kuntratt pubbliku

**II.1.4. Informazzjoni dwar ftehim qafas**

**II.1.5. Deskrizzjoni qasira tal-kuntratt jew tax-xiri**

Durchführung einer Wagenkasteninstandsetzung nach 16 Jahren Betriebszeit oder 1.000.000

km Laufleistung an 35 meterspurigen Stadtbahnfahrzeugen (Variobahn) der Rhein-Neckar-Verkehr GmbH.

#### **II.1.6. Kodiċi(jiet) CPV**

34622100 Vaguni għall-passiġġieri tat-trammijiet

#### **II.1.7. Informazzjoni dwar il-Ftehim dwar l-Akkwisti Pubbliċi (GPA)**

L-akkwist huwa kopert mill-GPA: Ie

#### **II.1.8. Informazzjoni dwar il-lottijiet**

Dan il-kuntratt huwa maqsum f'lottijiet: Ie

#### **II.1.9. Informazzjoni dwar il-varjanti**

Il-varjanti se jiġu aċċettati: Ie

### **II.2. L-għan tal-ksib**

#### **II.2.1. Il-kwantità jew l-ambitu totali**

Der Auftrag umfasst eine Wagenkasteninstandsetzung von 35 Stadtbahnfahrzeugen (FZ) der Bauart „Variobahn“. Hierbei bezieht sich der Großteil des Arbeitsvolumens auf den Wagenkasten. Die Fahrzeuge sind in zulassungsfähigem und betriebsbereitem Zustand an den AG zurück zu liefern. Der Ausführungsort liegt beim AN. Die 35 Fahrzeuge stammen aus dem Jahr 2003 und wurden von Bombardier Transportation gebaut. Diese verfügen über eine Zulassung nach BOStrab und ESBO. Die Laufleistung liegt derzeit bei etwa 1.000.000 km. Die Fahrzeuge sind in unterschiedliche Fahrzeuglängen und Anzahl der Module untergliedert. Die Fahrzeuglänge reicht von etwa 30.000 mm bis etwa 42.000 mm. Weiterhin wird zwischen Einrichtungsfahrzeugen (ER) und Zweirichtungsfahrzeugen (ZR) unterschieden.

Fahrzeugunterschiede:

- RNV6 ZR 5 Module --> 9 FZ
- RNV8 ER 7 Module --> 10 FZ
- RNV8 ZR 7 Module --> 8 FZ
- RNV6 ER 5 Module --> 8 FZ.

Zum Gesamtumfang ist auch der Transport (Hin-/Rücktransport) der Fahrzeuge hinzu zu ziehen. Hierbei ist zu berücksichtigen, dass im Versatz gearbeitet werden soll, das heißt, beim AN sind immer zwei Fahrzeuge in Bearbeitung.

Im Wesentlichen handelt es sich um eine Wagenkasteninstandsetzung, diese umfasst alle vorhandenen Bauräume (Dach / Unterseite / Außenseite / Innenraum) mit den Schwerpunkten:

- Dachsanierung (Neuverfugung der Dachplatten)
- Stromabnehmer (Überarbeiten, bzw. Tausch von Verschleißteilen)
- Untergestell (Konservierung der Träger mittels neuem, geeignetem Korrosionsschutz, Versiegelung der Fußbodenplatten, Erneuerung der Verfugung, sofern notwendig)
- Unteres Gelenk (Tausch der Kugeldrehverbindung zwischen den Fahrzeugmodulen)
- Außenseite (Erneuerung der Deckfugen an allen Fensterscheiben sowie der Außenbeplankung, anschließend Neulackierung)
- Innenraum (Teilinstandsetzung Fußbodenbelag und -verfugung, Komplettreinigung der Klimakanäle, sowie der Deckenklappen inklusive der Vouten- und Friesklappen)

Hierzu sind umfangreiche De-/Montagearbeiten zu erbringen, diese sind selbstverständlich Teil des Arbeitsvolumens. An allen Fahrzeugen ist nach der Sanierung durch den AN eine dynamische Wiederinbetriebnahme einschließlich einer Bremsprüfung durchzuführen.

Weiterhin ist eine Abnahme nach allen Arbeiten durch den AG bei AN vorzusehen.

#### **II.2.2. Informazzjoni dwar l-għażliet**

Għażliet: le

### **II.2.3. Informazzjoni dwar tiġdid**

Dan il-kuntratt huwa soġġett għal tiġdid: le

### **II.3. Tul ta' żmien tal-kuntratt jew limitu ta' żmien għat-twettiq**

Bidu 1.1.2016 Tlestija 31.12.2019

## **Taqsimha III: Informazzjoni legali, ekonomika, finanzjarja u teknika**

---

### **III.1. II-kondizzjonijiet relatati mal-kuntratt**

#### **III.1.1. Depożiti u garanziji meħtieġa**

#### **III.1.2. Kundizzjonijiet ewlenin tal-finanzjament u l-arranġamenti tal-pagament u/jew referenza għad-dispożizzjonijiet rilevanti li jirregolawhom**

#### **III.1.3. Forma legali li trid tittiehed mill-grupp ta' operaturi ekonomiċi li lilhom ser jingħata l-kuntratt**

Gesamtschuldnerisch haftend unter Benennung eines bevollmächtigten Vertreters.

#### **III.1.4. Kundizzjonijiet għat-twettiq tal-kuntratt**

L-eżekuzzjoni tal-kuntratt hija soġġetta għal kundizzjonijiet partikolari: iva  
Deskrizzjoni ta' kundizzjonijiet partikolari: Es werden höchstens 3 Bewerber zur Angebotsabgabe aufgefordert.

Gemäß § 5 Abs. 1 LTMG haben Bieter sowie deren Nachunternehmer und Verleihunternehmer (§ 6 Abs. S.1 LTMG), soweit diese bereits bei Angebotsabgabe bekannt sind, die erforderlichen Verpflichtungserklärungen gemäß § 3 Abs. 1 bis 3 LTMG (Tariftreueerklärung) oder § 4 Abs. 1 (Mindestentgelterklärung) abzugeben. Diese sind einsehbar unter: „<http://www.rp-stuttgart.de/servlet/PB/menu/1359260/index.html>“.

Es gilt deutsches Recht.

### **III.2. Kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni**

#### **III.2.1. Idoneità għall-attività professjonali, inklużi rekwiżiti relatati mar-registrazzjoni fuq registri professjonali jew kummerċjali**

Lista u deskrizzjoni qasira ta' kundizzjonijiet: Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen:

- Erklärung, dass kein Insolvenz- oder Liquidationsverfahren anhängig ist (§ 21 Abs. 4 Nr. 1 und 2 SektVO),
- Erklärung, dass für den Zeitraum der letzten 3 Jahre keine rechtskräftig festgestellte Verfehlungen der in § 21 Abs. 1 SektVO genannten Delikte gegen den Bieter vertretende Personen vorliegen (§ 21 Abs. 4 Nr. 5 SektVO),
- Nachweis über den Eintrag in eine Handwerksrolle, ein Berufsregister oder das Register einer Industrie- und Handelskammer oder eines Registers einer Institution/Einrichtung/Behörde jeweils nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Mitgliedsstaates, in dem der Bieter ansässig ist, nicht älter als 3 Monate,
- Erklärung über die Eintragung in das Gewerbezentralregister,
- Erklärung über die Erfüllung der gesetzlichen Pflicht zur Zahlung der Steuern und Sozialabgaben (Unbedenklichkeitsbescheinigungen Finanzamt, Krankenkasse) jeweils nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Mitgliedsstaates, in dem der Bieter ansässig ist (§ 21 Abs. 4 Nr. 3 SektVO) nicht älter als 3 Monate,
- Erklärung, dass gemäß § 21 Abs. 4 Nr. 4 SektVO keine unzutreffenden Erklärungen in

Bezug auf seine Fachkunde, Leistungsfähigkeit oder Zuverlässigkeit (Eignung) abgibt oder diese Auskünfte unberechtigt nicht erteilt,

- Erklärung, dass keine Ermittlungen wegen illegaler Beschäftigung vorliegen,
- Unbedenklichkeitsbescheinigung der Berufsgenossenschaft nicht älter als 3 Monate
- Nachweis über den Abschluss einer Betriebshaftpflichtversicherung für Sach-, Personen- und Vermögensschäden (Deckungssumme mindestens 10 000 000 EUR für Personen- und Sachschäden, 500 000 EUR für Vermögens- und Bearbeitungsschäden) bzw. eine rechtsverbindlich unterschriebene Erklärung, im Falle der Beauftragung eine entsprechende Versicherung abzuschließen, verbunden mit der Erklärung eines Versicherers, dass dieser zum Abschluss einer entsprechenden Versicherung mit dem Versicherungsnehmer/Bewerber bereit ist.

- Eigenerklärung zum Nichtvorliegen einer rechtskräftigen Verurteilung in den letzten zwei abgeschlossenen Jahren wegen Beteiligung an einem Kartell

- Im Falle von Bietergemeinschaften wird die Erklärung im Sinne von § 705 BGB gefordert: Erklärung der Bildung einer Arbeitsgemeinschaft im Auftragsfall, Benennung des geschäftsführenden Mitglieds und Erklärung von jedem Mitglied, dass das geschäftsführende Mitglied allein gegenüber dem Auftraggeber zurechtsverbindlichen Handlungen und Erklärungen berechtigt ist und alle Mitglieder einzeln dem Auftraggeber als Gesamtschuldner haften.

Die in diesem Abschnitt III.2.1) geforderten Erklärungen und Nachweise sind vom Bewerber und den jeweiligen Mitgliedern einer Bewerbergemeinschaft jeweils gesondert vorzulegen. Ausländische Bewerber haben gleichwertige Nachweise der für sie zuständigen Behörde /Institution ihres Heimatlandes beizubringen. Zusätzlich sind diese ins Deutsche zu übersetzen. Der Auftraggeber behält sich vor, vor Durchführung von Verhandlungen bzw. vor Beauftragung von ausländischen Bewerbern eine Beglaubigung der Übersetzung zu verlangen.

### **III.2.2. Kapacità ekonomika u finanzjarja**

Lista u deskrizzjoni qasira ta' kundizzjonijiet: Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen:

- Erklärung über den Nettogesamtumsatz der letzten 3 abgeschlossenen Jahre,
- Zahl der in den letzten 3 Geschäftsjahren durchschnittlich beschäftigten Mitarbeiter

Die in diesem Abschnitt III.2.2) geforderten Erklärungen und Nachweise sind vom Bewerber und den jeweiligen Mitgliedern einer Bewerbergemeinschaft jeweils gesondert vorzulegen.

Ausländische Bewerber haben gleichwertige Nachweise der für sie zuständigen Behörde /Institution ihres Heimatlandes beizubringen.

Zusätzlich sind diese ins Deutsche zu übersetzen. Der Auftraggeber behält sich vor, vor Durchführung von Verhandlungen bzw. vor Beauftragung von ausländischen Bewerbern eine Beglaubigung der Übersetzung zu verlangen.

### **III.2.3. Abbiltà teknika u professjonali**

Lista u deskrizzjoni qasira ta' kundizzjonijiet: Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen:

- Mindestens 3 Referenzen über vergleichbare Leistungen aus den letzten 3 Geschäftsjahren die erfolgreich realisiert wurden mit den Kontaktdaten der Referenzgeber,

- Zertifizierung nach DIN EN 15085-2; CL1 Schweißen von Schienenfahrzeugen und -fahrzeugteilen,

- Zertifizierung nach DIN 6701 Kleben von Schienenfahrzeugen und -fahrzeugteilen,

- Angaben zum vorgesehenen Instandsetzungswerk,

- Verzeichnis der Leistungen anderer Unternehmer,

- Verpflichtungserklärung Leistungen anderer Unternehmer,

— Abwicklung des gesamten Geschäftsverkehrs in deutscher Sprache (Korrespondenz, Verhandlungen, Schulungen, Montagen / Service sowie Betriebsvorschriften, Bedienungsanleitungen, techn. Vorschriften, Zeichnungen und Schaltpläne). Die in diesem Abschnitt III.2.3) geforderten Erklärungen und Nachweise sind vom Bewerber und den jeweiligen Mitgliedern einer Bewerbergemeinschaft jeweils gesondert vorzulegen. Ausländische Bewerber haben gleichwertige Nachweise der für sie zuständigen Behörde /Institution ihres Heimatlandes beizubringen. Zusätzlich sind diese ins Deutsche zu übersetzen. Der Auftraggeber behält sich vor, vor Durchführung von Verhandlungen bzw. vor Beauftragung von ausländischen Bewerbern eine Beglaubigung der Übersetzung zu verlangen.

#### **III.2.4. Informazzjoni dwar kuntratti riżervati**

#### **III.3. Kundizzjonijiet speċifiċi għall-kuntratti tas-servizzi**

##### **III.3.1. Informazzjoni dwar professjoni partikolari**

L-eżekuzzjoni tas-servizz hija riżervata għal professjoni partikolari: le

##### **III.3.2. Informazzjoni dwar il-persunal responsabbli għat-twettiq tal-kuntratt**

Obbligazzjoni li jkunu indikati l-ismijiet u l-kwalifiki professjonali tal-persunal maħtur biex iwettaq il-kuntratt: le

### **Taqsim IV: Proċedura**

---

#### **IV.1. Tip ta' proċedura**

##### **IV.1.1. Tip ta' proċedura**

Innegożjata

#### **IV.2. Kriterji tal-għoti**

##### **IV.2.1. Kriterji tal-għoti**

L-aktar offerta ekonomikament vantaġġuża f'termini ta' il-kriterji msemmija fl-ispeċifikazzjonijiet jew fis-sejha għall-offerti jew għan-negożjar

##### **IV.2.2. Informazzjoni dwar irkant elettroniku**

Ser jintuża rkant elettroniku: le

#### **IV.3. Informazzjoni amministrattiva**

##### **IV.3.1. Numru ta' referenza tal-fajl mogħti mill-entità kontraenti**

072-15-EK9

##### **IV.3.2. Pubblikazzjoni preċedenti dwar din il-proċedura**

le

##### **IV.3.3. Kundizzjonijiet għall-ksib ta' speċifikazzjonijiet u dokumenti addizzjonali**

(għajr għal DPS)

Dokumenti pagabbli: le

##### **IV.3.4. Limitu ta' żmien għall-wasla tal-offerti jew it-talbiet għall-partecipazzjoni**

14.9.2015 - 10:00

##### **IV.3.5. Lingwi li bihom jistgħu jkunu sottomessi l-offerti jew it-talbiet għall-partecipazzjoni**

Ġermaniż.

#### **IV.3.6. Perjodu ta' żmien minimu li matulu l-offerent għandu jżomm l-offerta**

#### **IV.3.7. Kundizzjonijiet għall-ftuħ tal-offerti**

### **Taqsim VI: Informazzjoni kumplimentari**

---

#### **VI.1. Informazzjoni dwar rikorrenza**

Dan huwa akkwist rikorrenti: le

#### **VI.2. Informazzjoni dwar Fondi tal-Unjoni Ewropea**

L-akkwist huwa marbut ma' proġett u/jew programm iffinanzjat mill-fondi tal-Unjoni Ewropea: le

#### **VI.3. Informazzjoni addizzjonali**

1. Vergabeverfahren – Verhandlungsverfahren mit vorgeschaltetem Teilnahmewettbewerb nach SektVO:

Das vom Auftraggeber (AG) gewählte Verfahren ist ein Verhandlungsverfahren mit vorgeschaltetem Teilnahmewettbewerb. Mit dieser Bekanntmachung fordert der AG interessierte Unternehmen auf, ihre Eignung nachzuweisen. Die Teilnahmeanträge sind bis zu dem in Abschnitt IV.3.4) genannten „Schlusstermin für den Eingang der Anträge auf Teilnahme“ in einem verschlossenen Umschlag formlos mit der Aufschrift „(Teilnahmeantrag nicht öffnen. Leistung: Instandhaltung Wagenkasten, Vergabenummer: 072-15-EK9)“ bei der in Abschnitt I. 1) genannten Einreichungsstelle als Original (Papierfassung) einzureichen.

Im Anschluss an die Auswertung der von den Bewerbern eingereichten Teilnahmeanträge erhalten alle als geeignet festgestellten Bewerber die Vergabeunterlagen, in denen der AG den Auftragsgegenstand und die Vertragsbedingungen präzisiert. Auf der Grundlage fordert der AG den Bieterkreis auf, Angebote einzureichen.

2. Im Anschluss werden mit den Bietern Verhandlungsgespräche geführt, auf deren Grundlage die Bieter aufgefordert werden, letztverbindliche Angebote zu einem für sämtliche Bieter gleichlautenden Termin abzugeben.

3. Der AG behält sich vor, den Bieterkreis während des Verfahrens zu reduzieren.

4. Ausschluss:

Bewerber werden vom Teilnahmewettbewerb und vom weiteren Vergabeverfahren als ungeeignet ausgeschlossen, wenn sie die Teilnahmebedingungen (vgl. Abschnitte III.2.1) bis III.2.3) in inhaltlicher Hinsicht nicht bzw. nicht mehr erfüllen. Etwas anderes gilt nur dann, wenn über das Vermögen des Bewerbers ein Insolvenzverfahren oder ein vergleichbares gesetzliches Verfahren eröffnet wurde oder eine Eröffnung beantragt oder dieser Antrag mangels Masse abgelehnt wurde bzw. dann, wenn der Bewerber eine schwere Verfehlung begangen hat. In diesen Fällen liegt der Ausschluss des Bewerbers im Ermessen des AG. Bei rein formellen Mängeln behält sich der AG vor, Erklärungen und Nachweise, die nicht fristgerecht oder nichtvollständig vorgelegt wurden, bis zum Ablauf einer bestimmten Nachfrist nachzufordern.

5. Verhandlungs- und Vertragsabwicklungssprache:

Es wird darauf hingewiesen, dass sowohl im gesamten Vergabeverfahren als auch während der gesamten Vertragsabwicklungsdauer als Vertragssprache ausschließlich die deutsche Sprache zur Anwendung kommt.

6. Auskunftersuchen:

Auskunftersuchen des Interessenten/Bewerbers zum Teilnahmewettbewerb sind ausschließlich per E-Mail oder schriftlich an die in Abschnitt I.1) genannte Kontaktstelle des AG zu richten.

#### **VI.4. Proċeduri ta' analiżi mill-ġdid**

**VI.4.1. Korp responsabbli għall-proċeduri ta' analiżi mill-ġdid**

Isem uffiċjali: Vergabekammer Baden-Württemberg beim Regierungspräsidium Karlsruhe

Indirizz postali: Karl-Friedrich-Straße 17

Belt: Karlsruhe

Kodiċi postali: 76133

Pajjiż: Il-Ġermanja

**Korp responsabbli għall-proċeduri ta' medjazzjoni**

Isem uffiċjali: Vergabekammer Baden-Württemberg beim Regierungspräsidium Karlsruhe

Indirizz postali: Karl-Friedrich-Straße 17

Belt: Karlsruhe

Kodiċi postali: 76133

Pajjiż: Il-Ġermanja

**VI.4.2. Proċedura ta' analiżi mill-ġdid**

**VI.4.3. Servizz minn fejn tista' tinkiseb informazzjoni dwar il-proċedura ta' analiżi mill-ġdid**

Isem uffiċjali: Vergabekammer Baden-Württemberg beim Regierungspräsidium Karlsruhe

Indirizz postali: Karl-Friedrich-Straße 17

Belt: Karlsruhe

Kodiċi postali: 76133

Pajjiż: Il-Ġermanja

**VI.5. Data ta' meta ntbagħat dan l-avviż**

11.8.2015